

**Об утверждении профессионального стандарта "Переводчик"**

Приказ Министра науки и высшего образования Республики Казахстан от 5 февраля 2025 года № 35

      В соответствии с частью второй пункта 5 статьи 5 Закона Республики Казахстан "О профессиональных квалификациях" ПРИКАЗЫВАЮ:

      1. Утвердить профессиональный стандарт "Переводчик" согласно приложению к настоящему приказу.

      2. Комитету языковой политики Министерства науки и высшего образования Республики Казахстан в установленном законодательством Республики Казахстан порядке обеспечить:

      1) направление копии настоящего приказа в республиканское государственное предприятие на праве хозяйственного ведения "Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан" Министерства юстиции Республики Казахстан для включения в Эталонный контрольный банк нормативных правовых актов Республики Казахстан;

      2) размещение настоящего приказа на интернет-ресурсе Министерства науки и высшего образования Республики Казахстан.

      3. Контроль за исполнением настоящего приказа возложить на курирующего вице-министра науки и высшего образования Республики Казахстан.

      4. Настоящий приказ вводится в действие со дня подписания.

|  |  |
| --- | --- |
| *Министр* | *С. Нурбек* |

      "СОГЛАСОВАН"

Министерство труда и социальной

защиты населения

Республики Казахстан

|  |  |
| --- | --- |
|  | Утвержден приказом |

**Профессиональный стандарт "Переводчик"**

**Глава 1. Общие положения**

      1. Область применения профессионального стандарта: Профессиональный стандарт "Переводчик" разработан в соответствии со статьей 5 Закона Республики Казахстан "О профессиональных квалификациях", устанавливает требования к формированию образовательных программ, в том числе обучения персонала на предприятиях, признания профессиональной квалификации работников и выпускников организаций образования, и решений широкого круга задач в области управления персоналом в организациях и на предприятиях.

      2. В настоящем профессиональном стандарте применяются следующие термины и определения:

      1) Перевод – вид межъязыковой межкультурной коммуникации между носителями разных языков, в результате которой смысл текста на исходящем языке передается на переводящем языке в виде результата данного языкового посредничества текста перевода; это осуществляемая переводчиком деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке с целью приблизить опосредованную двуязычную коммуникацию по полноте, эффективности и естественности общения к обычной одноязычной коммуникации;

      2) Переводчик – специалист, занимающийся переводом, то есть созданием письменного или устного текста на определҰнном языке (называемом языком перевода), эквивалентного письменного или устного текста на другом языке;

      3) Переводческая деятельность – деятельность переводчика (переводчика-фрилансера, сотрудника переводческого бюро, переводческой компании, коммерческих и государственных организаций);

      4) Квалификационный уровень/уровень квалификации – уровень требований к квалификации (компетенциям) работника, отражающий сложность, самостоятельность и ответственность выполняемых работ;

      5) Квалификация – степень готовности работника к качественному выполнению конкретных трудовых функций;

      6) Знание – изученная и усвоенная информация, необходимая для выполнения действий в рамках профессиональной задачи;

      7) Навык – способность применять знания и умения, позволяющая выполнять профессиональную задачу целиком;

      8) Трудовая функция – интегрированный и относительно автономный набор трудовых действий, определяемых бизнес-процессом и предполагающий наличие необходимых компетенций для их выполнения в рамках конкретного вида трудовой деятельности; набор взаимосвязанных действий, направленных на решение одной или нескольких задач процесса труда;

      9) Рабочие языки – языки, с которых и на которые переводит переводчик, то есть исходный язык и переводящий язык;

      10) Профессиональная группа – совокупность профессиональных подгрупп, имеющая общую интеграционную основу (аналогичные или близкие назначения, объекты, технологии, в том числе средства труда) и предполагающая схожий набор трудовых функций и компетенций для их выполнения;

      11) Профессиональная подгруппа – совокупность лиц одной профессии, сформированная целостным набором трудовых функций и необходимых для их выполнения компетенций;

      12) Профессиональный стандарт – письменный официальный документ, устанавливающий общие требования к знаниям, умениям, навыкам, опыту работы с учетом формального и (или) неформального, и (или) информального образования, уровню квалификации и компетентности, содержанию, качеству и условиям труда в конкретной области профессиональной деятельности;

      13) Профессия – род занятий, осуществляемый физическим лицом и требующий определенной квалификации для его выполнения;

      14) Умение – способность физически и (или) умственно выполнять отдельные единичные действия в рамках профессиональной задачи;

      15) Отраслевая рамка квалификаций – отраслевые рамки квалификаций утверждаются отраслевыми советами по профессиональным квалификациям;

      16) Отрасль/основная группа – совокупность предприятий и организаций, для которых характерна общность выпускаемой продукции, технологии производства, основных фондов и профессиональных навыков работников;

      17) Уровень владения языком С1 – по Общеевропейской шкале языковой компетенции уровень профессионального владения языком с пониманием объемных сложных текстов на различную тематику, распознаванием скрытого значения, гибким и эффективным использованием языка, для общения в научной и профессиональной деятельности;

      18) Уровень владения языком С2 – по Общеевропейской шкале языковой компетенции уровень владения языком в совершенстве с пониманием устного и письменного сообщения, спонтанным говорением с высоким темпом и высокой степенью точности;

      19) Национальная рамка квалификаций – состоит из описания для каждого квалификационного уровня общих характеристик профессиональной деятельности и уровня образования.

      3. В настоящем профессиональном стандарте используются следующие сокращения:

      ЕТКС – Единый тарифно-квалификационный справочник работ и профессий рабочих;

      КС – Квалификационный справочник;

      АПППК – Ассоциация профессиональных переводчиков и переводческих компаний;

      РК – Республика Казахстан;

      ОРК – Отраслевая рамка квалификаций;

      ОКЭД – Общий классификатор видов экономической деятельности.

**Глава 2. Паспорт профессионального стандарта**

      4. Название профессионального стандарта: Переводчик.

      5. Код профессионального стандарта: M74300065.

      6. Указание секции, раздела, группы, класса и подкласса согласно ОКЭД:

      Секция: М Профессиональная, научная и техническая деятельность.

      Раздел: 74 Прочая профессиональная, научная и техническая деятельность.

      Группа: 74.3 Деятельность по устному и письменному переводу.

      Класс: 74.30 Деятельность по устному и письменному переводу.

      Подкласс: 74.30.0 Деятельность по устному и письменному переводу.

      7. Краткое описание профессионального стандарта: Профессиональный стандарт "Переводчик" устанавливает общие требования для обеспечения межъязыковой межкультурной коммуникации посредством предоставления услуг в области устного, письменного, аудиовизуального перевода".

      8. Перечень карточек профессий:

      1) Переводчик (письменный) – 4 уровень ОРК;

      2) Переводчик (письменный) – 5 уровень ОРК;

      3) Переводчик (письменный) – 6 уровень ОРК;

      4) Переводчик устной речи – 4 уровень ОРК;

      5) Переводчик устной речи – 5 уровень ОРК;

      6) Переводчик устной речи – 6 уровень ОРК;

      7) Редактор контрольный переводов – 7 уровень ОРК;

      8) Аудиодескриптор – 6 уровень ОРК;

      9) Переводчик-дактилолог – 6 уровень ОРК.

**Глава 3. Карточка профессии**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 9. Карточка профессии 1: "Переводчик (письменный)" | | | | | |
| Код группы: | 2643-2 | | | | |
| Код наименования занятия: | 2643-2-001 | | | | |
| Наименование профессии: | Переводчик (письменный) | | | | |
| Уровень квалификации по ОРК: | 4 | | | | |
| Подуровень квалификации по ОРК | - | | | | |
| Уровень квалификации по ЕТКС или КС, типовых квалификационных характеристик: | Квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и иных служащих Приказ Министра труда и социальной защиты населения Республики Казахстан от 30 декабря 2020 года № 553 "Об утверждении Квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и других служащих" (зарегистрирован в Реестре государственной регистрации нормативных правовых актов за № 22003)  Параграф 7. Переводчик | | | | |
| Уровень профессионального образования: | Уровень образования:  ТиПО (специалист среднего звена) | Специальность:  Переводческое дело (по видам) | | | Квалификация:  Переводчик |
| Требования к опыту работы: | Не требуется | | | | |
| Связь с неформальным и информальным образованием: | Курсы повышения квалификации переводчиков | | | | |
| Другие возможные наименования профессии: | 2642-2-011 - Редактор-переводчик  2643-2-002 - Переводчик технической литературы  2643-3-001 - Официальный переводчик  2643-3-003 - Переводчик дипломатический  2642-2-005 - Редактор контрольный переводов  2643-9-003 - Лингвист | | | | |
| Основная цель деятельности: | Осуществление межъязыкового письменного перевода | | | | |
| Перечень трудовых функций: | Обязательные трудовые функции | | Осуществление письменного перевода в бытовой и общеделовой сфере | | |
|  | Дополнительные трудовые функции: | | - | | |
| Трудовая функция 1:  Осуществление письменного перевода в бытовой и общеделовой сфере | Навык 1:  Осуществление письменного перевода в бытовой сфере | | Умения:  1. Разбираться в тематике текста и характерной для нее терминологии;  2. Определять коммуникативную направленность переводимого текста;  3. Применять тематическую лексику, относящуюся к бытовой сфере (ремонт, бытовая техника, покупки, социальные услуги, жильҰ и аренда, повседневное общение);  4. Владеть широким лексическим запасом, относящимся к бытовой сфере (повседневная лексика, фразеологизмы, идиомы);  5. Осуществлять перевод текста в соответствии с жанрово-стилистическими нормами переводящего языка;  6. Применять элементы автоматизированного и автоматического перевода;  7. Редактировать текст перевода в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика;  8. Писать грамотно и понимать структуру предложений на обоих языках.  Знания:  1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях В2 или С1, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;  2. Культурных особенностей языков (обращение, вежливость, повседневные нормы);  3. Грамматики и стилистики казахского (русского) и иностранного языков;  4. Техники оформления письменного текста в переводящем языке;  5. Терминологии по тематике переводов на казахском (русском) и иностранного языках;  6. Словарей, терминологических стандартов, сборников и справочников;  7. Правил оформления документов, например, квитанций, заявлений, писем;  8. Трудового законодательства, порядка внутреннего трудового распорядка по безопасности и охране труда, производственной санитарии, требований пожарной безопасности. | | |
|  | Возможность признания навыка: | | рекомендуется | | |
|  | Навык 2:  Осуществление письменного перевода в общеделовой сфере | | Умения:  1. Определять коммуникативную направленность переводимого текста;  2. Подбирать точные эквиваленты для слов и фраз, соблюдая нормы официального и делового стиля;  3. Интерпретировать сложные фразы, специфические для делового общения;  4. Выполнять перевод в соответствии с требованиями официальной и деловой сферы;  5. Адаптировать текст в зависимости от типа документа: деловые письма, контракты, отчҰты, коммерческие предложения, официальные уведомления;  6. Использовать технику компьютерных программ для работы с офицальной и деловой документацией;  7. Передавать смысл текста, сохраняя его стиль и тон (официальный, формальный, нейтральный);  8. Понимать структуру и формат деловых писем, меморандумов, договоров, отчетов, предложений.  Знания:  1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях В2 или С1, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;  2. Современных методик перевода, включая деловые письма, контракты и отчеты;  3. Грамматики и стилистики казахского (русского) и иностранного языков;  4. Техники оформления деловой и официальной документации в переводящем языке;  5. Терминологии по общедолевой сфере на казахском (русском) и иностранном языках;  6. Словарей, терминологических стандартов, сборников и справочников;  7. Делового стиля, официальной и полуофициальной лексики;  8. Правил этикета и стандартов делового общения исходного языка;  9. Этических и правовых норм в области профессионального перевода общедолевой сферы;  10. Трудового законодательства, порядка внутреннего трудового распорядка по безопасности и охране труда, производственной санитарии, требований пожарной безопасности. | | |
|  | Возможность признания навыка: | | рекомендуется | | |
| Требования к личностным компетенциям | Высокий профессионализм, межкультурная и межнациональная толерантность, культура и этика поведения, способность работать самостоятельно и в команде. | | | | |
| Связь с другими профессиями в рамках ОРК | 5  6 | | Переводчик (письменный)  Переводчик (письменный) | | |
| 4  5  6 | | Переводчик устной речи  Переводчик устной речи  Переводчик устной речи | | |
| 5  6 | | Переводчик синхронный  Переводчик синхронный | | |
| 10. Карточка профессии 2: "Переводчик (письменный)" | | | | | |
| Код группы: | 2643-2 | | | | |
| Код наименования занятия: | 2643-2-001 | | | | |
| Наименование профессии: | Переводчик (письменный) | | | | |
| Уровень квалификации по ОРК: | 5 | | | | |
| Подуровень квалификации по ОРК | - | | | | |
| Уровень квалификации по ЕТКС или КС, типовых квалификационных характеристик: | Квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и иных служащих Приказ Министра труда и социальной защиты населения Республики Казахстан от 30 декабря 2020 года № 553 "Об утверждении Квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и других служащих" (зарегистрирован в Реестре государственной регистрации нормативных правовых актов за № 22003)  Параграф 7. Переводчик | | | | |
| Уровень профессионального образования: | Уровень образования:  Послесреднее образование (прикладной бакалавриат) | Специальность:  Переводческое дело (по видам) | | | Квалификация:  Прикладной бакалавр переводческого дела |
| Требования к опыту работы: | Переводчик II категории: высшее (или послевузовское) образование по соответствующему направлению подготовки кадров и стаж работы в должности переводчика без категории не менее 3 лет; | | | | |
| Связь с неформальным и информальным образованием: | Курсы повышения квалификации переводчиков | | | | |
| Другие возможные наименования профессии: | 2642-2-011 - Редактор-переводчик  2643-2-002 - Переводчик технической литературы  2643-3-001 - Официальный переводчик  2643-3-003 - Переводчик дипломатический  2643-9-003 - Лингвист  2642-2-005 - Редактор контрольный переводов | | | | |
| Основная цель деятельности: | Осуществление межъязыкового письменного перевода | | | | |
| Перечень трудовых  функций: | Обязательные трудовые функции: | | Осуществление письменного перевода в специальных профессиональных областях | | |
| Дополнительные трудовые функции: | | - | | |
| Трудовая функция 1:  Осуществление межъязыкового письменного перевода в специальных профессиональных областях | Навык 1:  Осуществление письменного перевода официальных, деловых и технических документов | | Умения:  1. Понимать коммуникативную направленность и жанровую специфику текстов в области официальных, деловых и технических документов;  2. Владеть спецификой перевода деловой документации (контракты, инструкции, спецификации и другие формы документации);  3. Применять элементы автоматизированного и автоматического перевода для ускорения процесса, при этом обеспечивая точность и адекватность перевода;  4. Использовать современные компьютерные программы для корректного оформления и редактирования переведенных текстов, а также работы с числами и графическими изображениями, где это необходимо;  5. Осуществлять точный перевод терминов с использованием специализированных словарей и базы данных;  6. Редактировать текст перевода с учетом специфики исходного языка и языка перевода, соблюдая требования заказчика и юридические нормы.  Знания:  1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;  2. Различий в форматировании документов, обращениях, стилях изложения;  3. Терминологии предметной области в исходном языке и ее эквивалентного соответствия в переводящем языке в объеме, необходимом и достаточном для осуществления письменного перевода;  4. Способов поиска и вычленения словарных и переводческих соответствий лексическим, в том числе терминологическим, единицам исходного языка в переводящем языке;  5. Приемов и способов достижения эквивалентности и адекватности текста перевода;  6. Приемов автоматизированного и автоматического перевода;  7. Правил оформления письменного текста в переводящем языке;  8. Грамматики и стилистики казахского (русского) и иностранного языков;  9. Профессиональной этики переводчика. | | |
|  | Возможность признания навыка: | | рекомендуется | | |
|  | Навык 2:  Осуществление письменного перевода научных и научно-популярных текстов | | Умения:  1. Понимать научные концепции и терминологию, чтобы обеспечить адекватность перевода;  2. Выявлять ключевые научные термины, исследуя их контекст и используя специализированные базы данных и словари;  3. Владеть методами предпереводческого анализа, включая выделение специфических терминов и научных понятий, что позволяет повысить точность перевода;  4. Использовать методы автоматизированного перевода, при этом контролируя адекватность и точность передачи научных фактов и идей;  5. Владеть навыками саморедактирования и корректировки перевода, включая проверку на точность и соблюдение жанровых норм научных текстов;  6. Осуществлять перевод с терминологией в области естественных, точных, технических, гуманитарных или социальных наук.  Знания:  1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;  2. Техники перевода;  3. Приемов и способов достижения эквивалентности и адекватности текста перевода;  4. Приемов автоматизированного и автоматического перевода;  5. Компьютерных программ работы с текстом, числами и графическими изображениями;  6. Правил оформления письменного текста в переводящем языке;  7. Норм и правил редактирования текста;  8. Профессиональной этики переводчика. | | |
|  | Возможность признания навыка: | | рекомендуется | | |
|  | Навык 3:  Осуществление письменного перевода публицистических текстов | | Умения:  1. Понимать особенности жанра публицистики и коммуникативных целей текста;  2. Переводить лексические единицы с сохранением их эмоциональной окраски и стиля;  3. Сохранять индивидуальные особенности стиля автора;  4. Осуществлять перевод с учетом жанровых норм и специфики публицистического текста (например, политические или экономические комментарии);  5. Редактировать перевод для соответствия нормам исходного языка;  6. Оформлять текст перевода в соответствии с нормами, принятыми в переводящем языке;  7. Осуществлять саморедактирование текста.  Знания:  1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;  2. Социально значимых явлений и процессов, в том числе политического и экономического характера;  3. Особенностей лингвокультур исходного и переводящего языков;  4. Теории и практики перевода;  5. Основ публицистических материалов;  6. Приемов и способов достижения эквивалентности и адекватности текста перевода;  7. Норм и правил редактирования текста;  8. Этических и правовых норм в области публицистического перевода. | | |
|  | Возможность признания навыка: | | рекомендуется | | |
|  | Навык 4:  Владение профессиональной терминологией в области технической, медицинской, юридической, экономической | | Умения:  1. Использовать специализированную терминологию в различных областях (технической, медицинской, юридической, экономической);  2. Владеть узкоспециализированными словарями и ресурсами для точной передачи терминов и понятий, соответствующих контексту и отрасли;  3. Определять однозначные и многозначные термины, выявляя их точное значение в зависимости от контекста;  4. Понимать контекст и специфику области, включая актуальные тенденции и новые научные и технологические достижения, для точности перевода;  5. Применять терминологические стандарты и особенности перевода в разных областях, учитывая международные различия в терминологии;  6. Осуществлять международные различия в стандартах и системах перевода для корректного применения терминов в зависимости от региона.  Знания:  1. Научных, технических и других специализированных дисциплин;  2. Региональных, международных различий стандартов и систем для определения норм и правил перевода;  3. Источников и справочников при переводе;  4. Онлайн базы данных для различных областей;  5. Глоссария и специализированных словарей. | | |
|  | Возможность признания навыка: | | рекомендуется | | |
|  | Навык 5:  Умение передавать смысл исходного текста, сохраняя стилистическую и жанровую специфику | | Умения:  1. Определять жанровые и стилистические особенности текста, включая форму, структуру и характер языка в различных типах текстов;  2. Передавать смысл исходного текста с сохранением всех жанровых характеристик;  3. Сохранять структуру и стиль текста в переводе, учитывая жанровую специфику (например, технический перевод, юридические документы, художественная литература);  4. Адаптировать стиль перевода с учетом культурных, социально-экономических и возрастных особенностей целевой аудитории;  5. Использовать соответствующие языковые средства для передачи индивидуально-авторского стиля, сохраняя оригинальную значимость и контекст;  6. Обеспечивать смысловую нагрузку структурных особенностей и общего тона текста в рамках жанровых и культурных различий.  Знания:  1. Специализированной терминологии и дисциплинарных особенностей;  2. Стилистических особенностей разных жанров, так как это влияет на стиль и структуру перевода;  3. Культурных и контекстуальных различий между источником и целевой аудиторией для сохранения адекватности перевода и избежание ошибок;  4. Социальных и экономических ситуаций разных стран (аудитории) для кого осуществляется перевод. | | |
|  | Возможность признания навыка: | | рекомендуется | | |
|  | Навык 6:  Владение языковыми нормами как исходного, так и целевого языка | | Умения:  1. Определять грамматические, синтаксические и лексические нормы как исходного, так и переводящего языков;  2. Сохранять точность и логику изложения;  3. Использовать словари и контекст для правильного выбора терминов и устойчивых выражений (например, идиомы, фразеологизмы);  4. Адаптировать стиль и структуру перевода, учитывая культурные и социальные особенности;  5. Использовать при переводе идиоматические выражения, фразеологические обороты и специфическую лексику;  6. Соблюдать нормы письменной коммуникации, включая этику, форматирование и стилистические требования исходного и переводящего языков.  Знания:  1. Грамматических норм для точности мышления;  2. Лексических норм исходного языка для сохранения точности и адекватности перевода;  3. Синтаксических норм для сохранения логики и звучания текста;  4. Стилистических норм исходного языка для передачи стиля текста;  5. Прагматических норм исходного и переводящего языков для интерпретирования значения;  6. Культурных и исторических контекстов исходного и переводящего языков. | | |
|  | Возможность признания навыка: | | рекомендуется | | |
| Требования к личностным компетенциям | Высокий профессионализм, межкультурная и межнациональная толерантность, культура и этика поведения, способность работать самостоятельно и в команде. | | | | |
| Связь с другими профессиями в рамках ОРК | 4  6 | | Переводчик (письменный)  Переводчик (письменный) | | |
| 4  5  6 | | Переводчик устной речи  Переводчик устной речи  Переводчик устной речи | | |
| 5  6 | | Переводчик синхронный  Переводчик синхронный | | |
| 11. Карточка профессии 3: "Переводчик (письменный)" | | | | | |
| Код группы: | 2643-2 | | | | |
| Код наименования занятия: | 2643-2-001 | | | | |
| Наименование профессии: | Переводчик (письменный) | | | | |
| Уровень квалификации по ОРК: | 6 | | | | |
| Подуровень квалификации по ОРК | - | | | | |
| Уровень квалификации по ЕТКС или КС, типовых квалификационных характеристик: | Квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и иных служащих Приказ Министра труда и социальной защиты населения Республики Казахстан от 30 декабря 2020 года № 553 "Об утверждении Квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и других служащих" (зарегистрирован в Реестре государственной регистрации нормативных правовых актов за № 22003)  Параграф 7. Переводчик | | | | |
| Уровень профессионального образования: | Уровень образования:  высшее образование (бакалавриат) | Специальность:  Языки и литература | | | Квалификация:  - |
| Требования к опыту работы: | Переводчик I категории: высшее (или послевузовское) образование по соответствующему направлению подготовки кадров и стаж работы в должности переводчика II категории не менее 2 лет; | | | | |
| Связь с неформальным и информальным образованием: | Курсы повышения квалификации переводчиков | | | | |
| Другие возможные наименования профессии: | 2642-2-011 - Редактор-переводчик  2643-2-002 - Переводчик технической литературы  2643-3-001 - Официальный переводчик  2643-3-003 - Переводчик дипломатический  2642-2-005 - Редактор контрольный переводов  2643-9-003 - Лингвист | | | | |
| Основная цель деятельности: | Осуществление межъязыкового письменного перевода | | | | |
| Перечень трудовых  функций: | Обязательные трудовые функции: | | Осуществление письменного перевода в сфере межгосударственных отношений | | |
|  | Дополнительные трудовые функции: | | 1. Осуществление межъязыкового и интерсемиотического перевода аудиовизуального контента  2. Редактирование аудовизуального контента | | |
| Трудовая функция 1:  Осуществление письменного перевода в сфере межгосударственных отношений | Навык 1:  Осуществление письменного перевода международно-правовых документов | | Умения:  1. Осуществлять предпереводческий анализ текста с целью определения его коммуникативной направленности;  2. Выявлять содержательную и формальную специфику исходного текста;  3. Находить словарные и переводческие соответствия лексическим, в том числе терминологическим, единицам исходного языка в переводящем языке;  4. Владеть комплексом технических приемов письменного перевода;  5. Переводить текст в соответствии с жанрово-стилистическими нормами, принятыми в международно-правовой области;  6. Использовать компьютерные программы работы с текстом, числами и графическими изображениями;  7. Использовать средства автоматизированного и автоматического перевода;  8. Осуществлять саморедактирование, редактирование выполненного перевода, реферата;  9. Осуществлять постредактирование перевода (в случае применения средств автоматического или автоматизированного перевода);  10. Оформлять текст перевода в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика.  Знания:  1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;  2. Теории и практики перевода;  3. Международного права в объеме, достаточном для осуществления перевода;  4. Терминологии международного права в исходном и переводящем языках;  5. Способов нахождения словарных и переводческих соответствий лексическим, в том числе терминологическим, единицам исходного языка в переводящем языке;  6. Приемов и способов осуществления письменного перевода;  7. Средств автоматизированного и автоматического перевода;  8. Норм и правил оформления текста в переводящем языке;  9. Технических приемов реферирования;  10. Этических и правовых норм в области профессионального перевода. | | |
|  | Возможность признания навыка: | | рекомендуется | | |
|  | Навык 2:  Осуществление письменного перевода документов, относящихся к военной сфере и сфере национальной безопасности | | Умения:  1. Осуществлять предпереводческий анализ текста с целью определения его коммуникативной направленности;  2. Определять характер коммуникативных ситуаций создания исходного и переводного текстов;  3. Выявлять содержательную и формальную специфику исходного текста;  4. Находить словарные и переводческие соответствия лексическим, в том числе терминологическим, единицам исходного языка в переводящем языке;  5. Владеть комплексом технических приемов письменного перевода;  6. Переводить текст с учетом результатов предпереводческого анализа и в соответствии с жанрово-стилистическими нормами переводящего языка, принятыми в военной сфере и сфере национальной безопасности;  7. Использовать компьютерные программы работы с текстом, числами и графическими изображениями;  8. Применять средства автоматизированного и автоматического перевода;  9. Осуществлять саморедактирование, редактирование выполненного перевода, реферата;  10. Осуществлять постредактирование перевода (в случае применения средств автоматического или автоматизированного перевода);  11. Оформлять текст перевода/реферата в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика.  Знания:  1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;  2. Теории и практики перевода;  3. Военного дела и сферы национальной безопасности в объеме, достаточном для осуществления перевода;  4. Терминологии военного дела и сферы национальной безопасности в исходном и переводящем языках;  5. Приемов и способов осуществления письменного перевода;  6. Технических приемов реферирования;  7. Норм и правил редактирования текста;  8. Норм и правил оформления текста в переводящем языке;  9. Этических и правовых норм в области профессионального перевода. | | |
|  | Возможность признания навыка: | | рекомендуется | | |
|  | Навык 3:  Осуществление письменного перевода документов, относящихся к судебной системе | | Умения:  1. Работать с текстами различной правовой тематики (уголовное, гражданское, административное, международное право);  2. Находить и адаптировать эквиваленты юридических понятий в целевом языке, учитывая различия в правовых системах;  3. Анализировать сложные юридические конструкции и адаптировать их под целевой язык;  4. Определять характер коммуникативных ситуаций создания исходного и переводного текстов;  5. Выявлять содержательную и формальную специфику исходного текста;  6. Находить словарные и переводческие соответствия лексическим, в том числе терминологическим, единицам исходного языка в переводящем языке;  7. Владеть комплексом технических приемов письменного перевода;  8. Понимать структуру и содержания судебных документов;  9. Использовать компьютерные программы работы с текстом, числами и графическими изображениями;  10. Применять средства автоматизированного и автоматического перевода;  11. Осуществлять саморедактирование и редактирование выполненного перевода;  12. Осуществлять постредактирование перевода (в случае применения средств автоматического или автоматизированного перевода);  13. Оформлять текст перевода в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика.  Знания:  1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;  2. Теории и практики перевода;  3. Судебных документов в объеме, достаточном для осуществления перевода;  4. Терминологии в сфере юриспруденции, международного права в исходном и переводящем языках;  5. Официальных юридических терминов, законов;  6. Приемов и способов осуществления письменного перевода;  7. Технических приемов реферирования;  8. Норм и правил редактирования текста;  9. Норм и правил оформления текста в переводящем языке;  10. Этических и правовых норм в области профессионального перевода. | | |
|  | Возможность признания навыка: | | рекомендуется | | |
| Дополнительная трудовая функция 1:  Осуществление межъязыкового и интерсемиотического перевода аудиовизуального контента | Навык 1:  Осуществление аудиовизуального (мультимедийного) перевода под закадровое озвучивание, дублирование, субтитрирование | | Умения:  1. Осуществлять предпереводческий анализ диалогового листа художественного фильма, текста комментария документального фильма, субтитрового листа с таймкодом, аудиозаписи и видеоряда;  2. Владеть методами и приемами перевода диалогового листа в целях использования переводного текста для дублирования художественного фильма;  3. Владеть методами и приемами перевода субтитров с учетом их времени демонстрации на экране;  4. Владеть методами и приемами перевода текста комментария в целях использования переводного текста для озвучивания кинематографической продукции;  5. Осуществлять фонетическую синхронизацию переводного текста, в том числе с укладкой текста под артикуляцию с учетом открытых и полуоткрытых гласных и согласных звуков;  6. Осуществлять кинестетическую синхронизацию переводного текста с учетом телодвижений, жестикуляции и иного невербального поведения действующих лиц;  7. Переводить аудиовизуальный материал на переводящий язык с учетом адаптации текста для дублирования, закадрового озвучивания, субтитрирования;  8. Учитывать особенности и требования погружающих сред (формат стереопроизведений, дополненной, виртуальной и смешанной реальностей);  9. Определять характер коммуникативной ситуации во время осуществления перевода;  Знания:  1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;  2. Теории и практики перевода;  3. Основ киноведения;  4. Основ сценарного искусства;  5. Этических и правовых норм в области профессионального перевода;  6. Основных принципов работы с текстом для дублирования, закадрового озвучивания, субтитрирования;  7. Принципов локализации аудиовизуального произведения и работы с дополнительным контекстом;  8. Заданной предметной области в объеме необходимом и достаточном для осуществления аудиовизуального перевода;  9. Лингвокультурных особенностей исходного и переводящего языков;  10. Технических норм и параметров создания диалоговых листов, текстов комментариев и субтитровых листов. | | |
|  | Возможность признания навыка: | | рекомендуется | | |
| Дополнительная трудовая функция 2:  Редактирование аудовизуального контента | Навык 1:  Предпереводческий анализ и постредактирование аудовизуального контента | | Умения:  1. Осуществлять предпереводческий анализ аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации;  2. Изучать глоссарии и иные материалы, используемые при создании произведения на исходном языке (глоссарии транскрипции имен собственных, литературные, комиксовые, игровые материалы, ранее переведенные и взятые за основу произведений);  3. Осуществлять корректорскую правку аудиовизуального перевода;  4. Редактировать текст для локализации аудиовизуальных произведений;  5. Редактировать текст для последующего дублирования на переводящем языке;  6. Редактировать текст субтитров на переводящем языке;  7. Редактировать перевод аудиовизуального материала;  8. Осуществлять саморедактирование переведенного аудиовизуального материала;  9. Осуществлять редактирование переведенного материала совместно с организацией-заказчиком;  10. Тестировать созданное аудиовизуальное произведение.  Знания:  1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;  2. Теории и практики перевода;  3. Основ киноведения;  4. Этических и правовых норм в области профессионального перевода;  5. Основ переводческого анализа для закадрового озвучивания;  6. Основных принципов работы с текстом для дублирования;  7. Принципов локализации аудиовизуального произведения и работы с дополнительным контекстом;  8. Заданной предметной области в объеме необходимом и достаточном для осуществления аудиовизуального перевода;  9. Технических норм и параметров создания диалоговых листов, текстов комментариев и субтитровых листов. | | |
|  | Возможность признания навыка: | | рекомендуется | | |
|  | Навык 2:  Создание и перевод субтитров к аудиовизуальным текстам, включая субтитры для лиц с инвалидностью по слуху | | Умения:  1. Адаптировать текст под специфику второй культуры и аудитории с особенностями восприятия (слабослышащие и глухие);  2. Переводить на и с жестового языка аудиовизуальные тексты, применяя специальные технологии и методы для адаптации материала;  3. Анализировать аудиовизуальные произведения на исходном языке для подготовки к локализации;  4. Использовать источники получения необходимой информации для решения профессиональных задач;  5. Учитывать особенности и требования погружающих сред (формат стереопроизведений, дополненной, виртуальной и смешанной реальностей);  6. Готовить и редактировать тексты субтитров как на исходном языке, так и на переводящем языке, в том числе субтитры для людей с инвалидностью по слуху;  7. Учитывать данные о воспринимаемости перевода в соответствующих средах;  8. Использовать информационные технологии и инструменты, в частности программы субтитрования, для создания, перевода субтитров, живого субтитрования/комментирования, а также сведения разных дорожек (видео, звук, субтитры) в чистовой файл;  9. Работать с фокус-группами, в состав которых входят представители целевых аудиторий, и слабослышащими или глухими экспертами-консультантами для тестирования субтитров для лиц с инвалидностью по слуху;  10. Определять характер коммуникативной ситуации и уровень восприятия информации аудитории с инвалидностью по слуху.  Знания:  1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;  2. Основных принципов субтитрования;  3. Принципов субтитрования для лиц с инвалидностью по слуху;  4. Правил обеспечения доступности и универсального дизайна;  5. Основ киноведения;  6. Особенностей восприятия информации различными категориями получателей услуг в зависимости от особенностей потери слуха;  7. Этических и правовых норм в области профессионального перевода. | | |
|  | Возможность признания навыка: | | рекомендуется | | |
|  | Навык 3:  Создание аудиодескрипции к аудиовизуальному контенту для лиц с инвалидностью по зрению, синхронная аудиодескрипция | | Умения:  1. Определять необходимость адаптации аудиовизуального материала для аудиторий с особыми когнитивными требованиями;  2. Анализировать аудиовизуальный материал на исходном языке и переводящем языке с учетом специфики его рецепции целевыми аудиториями;  3. Создавать и (или) адаптировать текст на "ясном языке";  4. Адаптировать текст под аудиодескрипцию;  5. Составлять тексты для описания какого-либо аудиовизуального действия или объекта культуры, искусства, спорта, в том числе для последующей записи данного текста при синхронизации и замещении видеоряда кинофильмов, концертных программ, различных представлений и спортивных соревнований;  6. Работать на массовых мероприятиях в качестве синхронного аудиодескрипта для описания действия в реальном времени;  7. Осуществлять консультационную работу с кино- и телекомпаниями, театрами, музеями для адаптации их продукта под нужды слепых и слабовидящих людей;  8. Учитывать данные о воспринимаемости аудиодескрипции в соответствующих средах;  9. Использовать информационные технологии и оборудование для создания аудиодескрипции, синхронной аудиодескрипции;  10. Работать с фокус-группами, в состав которых входят представители целевых аудиторий, и незрячими экспертами-консультантами для тестирования аудиодескрипции;  11. Определять характер коммуникативной ситуации и уровень восприятия информации аудитории с инвалидностью по зрению.  Знания:  1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;  2. Основных принципов аудиодескрипции, синхронной аудиодескрипции и транскреации для разных целевых аудиторий;  3. Основ киноведения;  4. Особенностей восприятия информации различными категориями получателей услуг в зависимости от особенностей потери зрения;  5. Принципов локализации аудиовизуального произведения и работы с дополнительным контекстом;  6. Специального программного обеспечения для перевода, записи аудиодорожки текста аудиодескрипции, оборудование для синхронной аудиодескрипции;  7. Этических и правовых норм в области профессионального перевода. | | |
|  | Возможность признания навыка: | | рекомендуется | | |
| Требования к личностным компетенциям | Высокий профессионализм, межкультурная и межнациональная толерантность, культура и этика поведения, способность работать самостоятельно и в команде. | | | | |
| Связь с другими профессиями в рамках ОРК | 4  5 | | Переводчик (письменный)  Переводчик (письменный) | | |
| 4  5  6 | | Переводчик устной речи  Переводчик устной речи  Переводчик устной речи | | |
| 5  6 | | Переводчик синхронный  Переводчик синхронный | | |
| 12. Карточка профессии 4: "Переводчик устной речи" | | | | | |
| Код группы: | 2643-3 | | | | |
| Код наименования занятия: | 2643-3-005 | | | | |
| Наименование профессии: | Переводчик устной речи | | | | |
| Уровень квалификации по ОРК: | 4 | | | | |
| Подуровень квалификации по ОРК | - | | | | |
| Уровень квалификации по ЕТКС или КС, типовых квалификационных характеристик: | Квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и иных служащих Приказ Министра труда и социальной защиты населения Республики Казахстан от 30 декабря 2020 года № 553 "Об утверждении Квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и других служащих" (зарегистрирован в Реестре государственной регистрации нормативных правовых актов за № 22003)  Параграф 7. Переводчик | | | | |
| Уровень профессионального образования: | Уровень образования:  ТиПО (специалист среднего звена) | Специальность:  Переводческое дело (по видам) | | | Квалификация:  Переводчик |
| Требования к опыту работы: | Не требуется | | | | |
| Связь с неформальным и информальным образованием: | Курсы повышения квалификации переводчиков | | | | |
| Другие возможные наименования профессии: | 2643-3-001 - Официальный переводчик  2643-3-004 - Переводчик синхронный  2643-9-003 - Лингвист  2643-9-006 - Менеджер по кросскультурной коммуникации  2643-3-002 - Официальный переводчик вещания | | | | |
| Основная цель деятельности: | Осуществление межязыкового устного перевода | | | | |
| Перечень трудовых  функций: | Обязательные трудовые функции: | | Осуществление межъязыкового устного перевода в бытовой и общеделовых сферах | | |
| Трудовая функция 1:  Осуществление межъязыкового устного перевода в бытовой и общеделовой сферах | Навык 1:  Осуществление устного последовательного перевода в бытовой сфере | | Умения:  1. Подбирать эквиваленты для фраз и выражений, используемых в бытовом общении;  2. Иметь хороший уровень разговорной речи, включая грамматически правильную речь и знание повседневной лексики;  3. Говорить четко и достаточно быстро, чтобы обеспечить эффективное общение между сторонами;  4. Фиксировать ключевую информацию для последовательного перевода в бытовой сфере;  5. Владеть функциональными стилями речи в исходном и переводящем языках;  6. Переключаться быстро с одного языка на другой;  7. Осуществлять устный перевод, сохраняя точный смысл, но изменяя формулировку для понимания.  Знания:  1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях В2 или С1, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;  2. Основ законодательства касательно бытовых ситуаций (например жилье, социальные услуги);  3. Основ переводческой этики;  4. Терминов, используемых в бытовой жизни, включая темы покупок, транспорта, аренды, медицины, услуг. | | |
|  | Возможность признания навыка: | | рекомендуется | | |
|  | Навык 2:  Осуществление устного последовательного перевода в обшеделовой сфере | | Умения:  1. Владеть техникой устного последовательного перевода;  2. Понимать и использовать сложные языковые конструкции, характерные для делового общения;  3. Воспринимать и анализировать информацию для точного перевода;  4. Владеть терминами, используемыми в переговорах, презентациях, отчетах, обсуждении договоров.  5. Владеть техникой записи и использование сокращений при переводе;  6. Осуществлять перевод с учҰтом культурных и лингвистических особенностей;  7. Использовать приложения и инструменты для поддержки устного последовательного перевода (цифровые словари, глоссарии, база данных терминов);  8. Работать в тесном взаимодействии с участниками делового процесса.  Знания:  1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях В2 или С1, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;  2. Основ экономики, права, финансов, маркетинга или других сфер, связанных с контекстом перевода;  3. Основ переводческой этики;  4. Структуры и содержания деловых документов (контрактов, соглашений, протоколов). | | |
|  | Возможность признания навыка: | | рекомендуется | | |
|  | Навык 3:  Осуществление перевода для обеспечения неформального межкультурного общения (устный последовательный перевод беседы) | | Умения:  1. Передавать эмоциональную окраску и стилистику речи, сохраняя естественность неформального общения;  2. Использовать лексические и грамматические структуры, подходящие для неформального общения;  3. Пользоваться системой переводческой скорописи;  4. Воспринимать и правильно интерпретировать намерения и подтекст высказываний;  5. Осуществлять устный последовательный перевод, учитывая эмоции и настроение участников беседы, адаптируя стиль общения;  6. Переключаться с одного языка на другой.  Знания:  1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях В2 или С1, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;  2. Тем, которые часто обсуждаются в неформальной беседе (культура, хобби, еда, путешествия, социальные вопросы);  3. Основ переводческой этики;  4. Культурных и социальных норм, традиций и обычаев, характерных для обеих сторон общения. | | |
|  | Возможность признания навыка: | | рекомендуется | | |
|  | Навык 4:  Осуществление устного перевода (перевод с листа) типовых материалов информационного (неаналитического) характера | | Умения:  1. Осуществлять устный перевод (с листа), передавая суть текста в сжатой и понятной форме;  2. Анализировать текст и выделять ключевые элементы для перевода;  3. Соблюдать темпоральные характеристики перевода с листа;  4. Владеть навыками поиска необходимой информации в справочной литературе, электронных базах данных и поисковых системах интернета для решения профессиональных задач;  5. Осуществлять устный перевод (перевод с листа) типовых материалов информационного (неаналитического) характера;  6. Адаптировать перевод в соответствии с требованиями для типовых материалов информационного (неаналитического) характера;  7. Применять лексику, связанную с повседневной жизнью, культурой, событиями, общественными или официальными мероприятиями;  8. Ориентироваться в материале, выделяя основную информацию.  Знания:  1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях В2 или С1, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;  2. Предметной области в соответствии с тематикой текста;  3. Лексики, характерной для информационных текстов (сообщений, объявлений, инструкций);  4. Структуры и особенностей таких документов, как объявления, инструкции, пресс-релизы, описания. | | |
|  | Возможность признания навыка: | | рекомендуется | | |
| Требования к личностным компетенциям | Высокий профессионализм, межкультурная и межнациональная толерантность, культура и этика поведения, способность работать самостоятельно и в команде. | | | | |
| Связь с другими профессиями в рамках ОРК | 4  5  6 | | Переводчик (письменный)  Переводчик (письменный)  Переводчик (письменный) | | |
| 5  6 | | Переводчик устной речи  Переводчик устной речи | | |
| 5  6 | | Переводчик синхронный  Переводчик синхронный | | |
| 13. Карточка профессии 5: "Переводчик устной речи" | | | | | |
| Код группы: | 2643-3 | | | | |
| Код наименования занятия: | 2643-3-005 | | | | |
| Наименование профессии: | Переводчик устной речи | | | | |
| Уровень квалификации по ОРК: | 5 | | | | |
| Подуровень квалификации по ОРК | - | | | | |
| Уровень квалификации по ЕТКС или КС, типовых квалификационных характеристик: | Квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и иных служащих Приказ Министра труда и социальной защиты населения Республики Казахстан от 30 декабря 2020 года № 553 "Об утверждении Квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и других служащих" (зарегистрирован в Реестре государственной регистрации нормативных правовых актов за № 22003)  Параграф 7. Переводчик | | | | |
| Уровень профессионального образования: | Уровень образования:  послесреднее образование (прикладной бакалавриат) | Специальность:  Переводческое дело (по видам) | | | Квалификация:  Прикладной бакалавр переводческого дела |
| Требования к опыту работы: | переводчик II категории: высшее (или послевузовское) образование по соответствующему направлению подготовки кадров и стаж работы в должности переводчика без категории не менее 3 лет; | | | | |
| Связь с неформальным и информальным образованием: | Курсы повышения квалификации переводчиков | | | | |
| Другие возможные наименования профессии: | 2643-3-001 - Официальный переводчик  2643-9-003 - Лингвист  2643-9-006 - Менеджер по кросскультурной коммуникации  2643-3-004 - Переводчик синхронный  2643-3-002 - Официальный переводчик вещания | | | | |
| Основная цель деятельности: | Осуществление межязыкового устного перевода | | | | |
| Перечень трудовых  функций: | Обязательные трудовые функции: | | Осуществление межъязыкового устного перевода в специальных профессиональных областях | | |
|  | Дополнительные трудовые функции: | | Осуществление устного синхронного перевода в профессиональных и деловых ситуациях | | |
| Трудовая функция 1:  Осуществление межъязыкового устного перевода в специальных профессиональных областях | Навык 1:  Осуществление устного  последовательного перевода  деловых переговоров | | Умения:  1. Использовать источники получения необходимой информации для решения профессиональных задач;  2. Определять характер коммуникативной ситуации во время осуществления перевода;  3. Использовать систему переводческой скорописи;  4. Проводить сравнительное изучение терминологии в соответствующей предметной области с целью выявления нормативных и контекстуальных эквивалентных соответствий;  5. Применять навыки устного последовательного перевода с соблюдением эквивалентности;  6. Переключаться быстро с одного языка на другой.  Знания:  1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;  2. Теории и практики перевода;  3. Основ теории и практики межкультурной коммуникации;  4. Основ психолингвистики;  5. Применения системы переводческой скорописи;  6. Лексических, терминологических и ситуативных справочников и словарей;  7. Профессиональной этики переводчика. | | |
|  | Возможность признания навыка: | | рекомендуется | | |
|  | Навык 2:  Осуществление синхронного перевода деловых переговоров | | Умения:  1. Использовать источники получения необходимой информации для решения синхронного перевода;  2. Определять характер коммуникативной ситуации во время синхронного перевода;  3. Изучить терминологию с целью выявления нормативных и контекстуальных эквивалентных соответствий;  4. Анализировать источники визуальной и звуковой информации;  5. Представлять прецизионную информацию в условиях ограниченного времени;  6. Владеть техническими приемами синхронного перевода (вероятностное прогнозирование, компрессия текста, перефразирование);  7. Осуществлять синхронный перевод, предполагающий параллельное восприятие исходного текста и воспроизведение переводящего текста;  8. Выполнять функцию кабины-пилота (реле) для переводчиков других языков и осуществлять синхронный перевод, получая звук с кабины-пилота;  9. Проводить проверку (совместно с техническим персоналом) работоспособности технических средств обеспечения синхронного перевода;  10. Использовать технические средства обеспечения синхронного перевода.  Знания:  1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;  2. Теории и практики перевода;  3. Основ теории и практики межкультурной коммуникации;  4. Темпоральных параметров синхронного перевода;  5. Схем организации синхронного перевода;  6. Технических средств обеспечения синхронного перевода;  7. Морального кодекса переводчика;  8. Основ системы переводческой скорописи. | | |
|  | Возможность признания навыка: | | рекомендуется | | |
|  | Навык 3:  Осуществление устного социального перевода | | Умения:  1. Использовать источники необходимой информации;  2. Определять характер коммуникативной ситуации;  3. Использовать приемы обеспечения успешной коммуникации;  4. Использовать систему переводческой скорописи;  5. Воспринимать на слух и воспроизводить прецизионную лексику;  6. Воспринимать на слух и понимать исходный язык;  7. Осуществлять устный последовательный перевод;  8. Использовать словарные и переводческие соответствия лексическим.  Знания:  1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;  2. Принципов организации систем переводческой скорописи;  3. Национальных особенностей коммуникативного поведения носителей исходного и переводящего языков;  4. Теории и практики перевода;  5. Основ психологии;  6. Теории и практики межкультурной коммуникации;  7. Профессиональной этики переводчика. | | |
|  | Возможность признания навыка: | | рекомендуется | | |
|  | Навык 4:  Осуществление устного перевода в ходе туристической экскурсии на другой язык | | Умения:  1. Владеть функциональными стилями речи в исходном и переводящем языках;  2. Владеть основами осуществления устного последовательного перевода;  3. Переключаться быстро с одного языка на другой;  4. Пользоваться техническим оборудованием, применяемым при сопровождении туристической группы;  5. Разрешать конфликтные ситуации, возникающие при межкультурном общении.  Знания:  1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;  2. Экскурсионных программ на родном и иностранном языках;  3. Особенностей лингвокультур исходного и переводящего языков;  4. Предметной области в соответствии с тематикой туристической экскурсии;  5. Этических и правовых норм в области профессионального перевода;  6. Нормативных документов, регулирующих правила пребывания иностранных граждан на территории Республики Казахстан, и правовых норм сопровождения туристических групп, состоящих из иностранных граждан. | | |
|  | Возможность признания навыка: | | рекомендуется | | |
| Дополнительные трудовая функция 1:  Осуществление устного синхронного перевода в профессиональных и деловых ситуациях | Навык 1:  Владение техниками активного слушания и одновременного говорения | | Умения:  1. Понимать контекст и интерпретировать информацию с учетом других частей обсуждения, специфики темы и аудитории;  2. Определять ключевые идеи для передачи основной информации;  3. Учитывать нюансы речи которые могут влиять на точность перевода;  4. Обеспечить точность и соответствие перевода;  5. Координировать поток информации без потери смысла;  6. Работать в паре для поддержки эффективного взаимодействия с коллегами, и поддержки;  7. Выполнять несколько когнитивных задач для работы с двумя языковыми потоками;  8. Владеть письменной формой исходного языка перевода;  9. Пользоваться программами ПК на уровне, достаточном для перевода;  10. Осуществлять перефразирование текста.  Знания:  1. Основ активного слушания для умения точно воспринимать информацию и отбирать ключевые моменты для перевода;  2. Основ устного перевода;  3. Когнитивной и речевой науки для понимания как минимизировать когнитивные усилия для восприятия и перевода, и как мозг обрабатывает информацию и как избежать перегрузки;  4. Практических методов синхронного перевода;  5. Техники и инструментов синхронного перевода;  6. Эффективности работы в паре с другим переводчиком. | | |
|  | Возможность признания навыка: | | рекомендуется | | |
|  | Навык 2:  Восприятие, анализ и передача информации, с сохранением точности и смысла оригинала | | Умения:  1. Выделять ключевые элементы переводимого текста;  2. Определять интонацию и эмоцию для правильной передачи в переводе;  3. Понимать контекст для правильной интерпретации термины и фразы;  4. Разделять речь на смысловые блоки для легкого восприятия и перевода;  5. Учитывать специфику темы для использования соответствующей лексической базы;  6. Выбирать правильную лексику для сохранения смысла;  7. Адаптировать культурные элементы в переводе;  8. Осуществлять синхронный перевод с сохранением точности и смысла оригинала.  Знания:  1. Языковых норм исходящего и переводящего языков;  2. Культурных и контекстуальных различий для адаптации и передачи правильного смысла;  3. Профессиональной терминологии;  4. Процесса синхронного перевода и техники перевода;  5. Оборудования для синхронного перевода, их использования;  6. Деловой этики и норм общения. | | |
|  | Возможность признания навыка: | | рекомендуется | | |
|  | Навык 3:  Осуществление синхронного перевода в реальном времени с минимальной задержкой | | Умения:  1. Воспринимать и быстро обрабатывать информацию;  2. Передавать информацию с минимальной задержкой;  3. Тренировать память и фрагментарную обработку;  4. Минимизировать ошибки и исправления;  5. Работать с техническими средствами;  6. Выделять основные моменты в тексте перевода;  7. Работать с языковыми сложностями и эквивалентами;  8. Осуществлять синхронный перевод в реальном времени;  9. Использовать профессиональную этику.  Знания:  1. Распределения правильного времени для осуществления синхронного перевода;  2. Межкультурной коммуникации и межкультурных различий;  3. Специализированной терминологии во избежание ошибок и задержек при переводе;  4. Когнитивных процессов и эффективных методов работы с памятью;  5. Технологии и оборудований для ускорения процесса перевода;  6. Воспроизведения ключевых элементов информации;  7. Структур исходного и переводящего языков;  8. Профессиональных стандартов и профессиональной этики. | | |
|  | Возможность признания навыка: | | рекомендуется | | |
| Требования к личностным компетенциям | Высокий профессионализм, межкультурная и межнациональная толерантность, культура и этика, стрессоустойчивость, коллегиальность, аналитический склад ума. | | | | |
| Связь с другими профессиями в рамках ОРК | 4  5  6 | | Переводчик (письменный)  Переводчик (письменный)  Переводчик (письменный) | | |
| 4  6 | | Переводчик устной речи  Переводчик устной речи | | |
| 5  6 | | Устный синхронный переводчик  Устный синхронный переводчик | | |
| 14. Карточка профессии 6: "Переводчик устной речи" | | | | | |
| Код группы: | 2643-3 | | | | |
| Код наименования занятия: | 2643-3-005 | | | | |
| Наименование профессии: | Переводчик устной речи | | | | |
| Уровень квалификации по ОРК: | 6 | | | | |
| Подуровень квалификации по ОРК | - | | | | |
| Уровень квалификации по ЕТКС или КС, типовых квалификационных характеристик: | Квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и иных служащих Приказ Министра труда и социальной защиты населения Республики Казахстан от 30 декабря 2020 года № 553 "Об утверждении Квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и других служащих" (зарегистрирован в Реестре государственной регистрации нормативных правовых актов за № 22003)  Параграф 7. Переводчик | | | | |
| Уровень профессионального образования: | Уровень образования:  высшее образование (бакалавриат) | Специальность:  Языки и литература | | | Уровень профессионального образования:  Переводчик |
| Требования к опыту работы: | Переводчик I категории: высшее (или послевузовское) образование по соответствующему направлению подготовки кадров и стаж работы в должности переводчика II категории не менее 2 лет; | | | | |
| Связь с неформальным и информальным образованием: | Курсы повышения квалификации переводчиков | | | | |
| Другие возможные наименования профессии: | 2643-3-004 - Переводчик синхронный  2643-3-002 - Официальный переводчик вещания  2643-9-003 - Лингвист  2643-9-006 - Менеджер по кросс культурной коммуникации  2643-3-001 - Официальный переводчик | | | | |
| Основная цель деятельности: | Осуществление межязыкового устного перевода | | | | |
| Перечень трудовых  функций: | Обязательные трудовые функции: | | Осуществление межъязыкового устного перевода сфере государственных отношений | | |
|  | Дополнительные трудовые функции: | | - | | |
| Трудовая функция 1  Осуществление межъязыкового устного перевода в сфере государственных отношений | Навык 1:  Осуществление устного  последовательного перевода  официальных межгосударственных переговоров | | Умения:  1. Определять характер коммуникативной ситуации во время осуществления перевода;  2. Проводить сравнительное изучение терминологии в сфере международных отношений с целью выявления нормативных и контекстуальных эквивалентных соответствий;  3. Использовать систему переводческой скорописи;  4. Воспринимать на слух и правильно воспроизводить прецизионную информацию;  5. Осуществлять устный последовательный перевод с одного рабочего языка на другой с соблюдением эквивалентности и адекватности переведенного текста;  6. Владеть голосом, дикцией и речью во время публичного выступления;  7. Взаимодействовать с оратором и слушателями в целях оптимального осуществления коммуникации;  8. Владеть техникой выполнения устного перевода нашептыванием (шушутаж);  9. Пользоваться микрофоном и другими техническими средствами во время осуществления последовательного перевода;  10. Руководствоваться протокольными нормами работы переводчика в ходе проведения официальных международных переговоров.  Знания:  1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;  2. Теории перевода;  3. Особенностей лингвокультур исходного и переводящего языков;  4. Международного права;  5. Международных организаций;  6. Основ теории международных отношений;  7. Лексических однозначных и вариантных (контекстуальных) соответствий в объеме, необходимом и достаточном для осуществления устного перевода в заданной предметной области;  8. Принципов организации и применения системы переводческой скорописи;  9. Протокольных норм проведения официальных переговоров;  10. Этических и правовых норм в области профессионального перевода. | | |
|  | Возможность признания навыка: | | рекомендуется | | |
|  | Навык 2:  Осуществление устного  последовательного перевода  в военной сфере и сфере национальной безопасности | | Умения:  1. Использовать источники получения необходимой информации для решения профессиональных задач;  2. Определять характер коммуникативной ситуации во время осуществления перевода;  3. Проводить сравнительное изучение военной терминологии и терминологии в сфере национальной безопасности с целью выявления нормативных и контекстуальных эквивалентных соответствий;  4. Использовать систему переводческой скорописи;  5. Воспринимать на слух и правильно воспроизводить прецизионную информацию;  6. Осуществлять устный последовательный перевод с одного рабочего языка на другой с соблюдением эквивалентности и адекватности переведенного текста;  7. Владеть голосом, дикцией и речью во время публичного выступления;  8. Взаимодействовать с оратором и слушателями в целях оптимального осуществления коммуникации;  9. Пользоваться микрофоном и другими техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.  Знания:  1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;  2. Теории перевода;  3. Теории межкультурной коммуникации;  4. Военного дела и сферы национальной безопасности в объеме, необходимом для выполнения профессиональных задач;  5. Организации Вооруженных сил, системы воинских званий, правил обращения к военнослужащим в странах рабочих языков;  6. Лексических однозначных и вариантных (контекстуальных) соответствий в объеме, необходимом и достаточном для осуществления устного перевода в заданной предметной области;  7. Принципов организации и применения системы переводческой скорописи;  8. Протокольных норм проведения официальных переговоров;  9. Особенностей лингвокультур исходного и переводящего языков;  10. Этических и правовых норм в области профессионального перевода. | | |
|  | Возможность признания навыка: | | рекомендуется | | |
|  | Навык 3:  Осуществление синхронного перевода официальных межгосударственных переговоров | | Умения:  1. Использовать источники получения необходимой информации для решения профессиональных задач;  2. Определять характер коммуникативной ситуации во время осуществления перевода;  3. Проводить сравнительное изучение терминологии в сфере международных отношений с целью выявления нормативных и контекстуальных эквивалентных соответствий;  4. Воспринимать и анализировать одновременно несколько источников визуальной и звуковой информации;  5. Воспринимать на слух и правильно воспроизводить прецизионную информацию в условиях крайне ограниченного времени;  6. Обладать быстрой реакцией на изменение коммуникативной ситуации;  7. Владеть техническими приемами синхронного перевода (вероятностное прогнозирование, компрессия текста, перефразирование);  8. Осуществлять синхронный перевод, предполагающий параллельное восприятие исходного текста и воспроизведение переводного текста;  9. Выполнять функцию кабины-пилота (реле) для переводчиков других языков и осуществлять синхронный перевод, получая звук с кабины-пилота;  10. Проводить проверку (совместно с техническим персоналом) работоспособности технических средств обеспечения синхронного перевода;  11. Правильно использовать технические средства обеспечения синхронного перевода;  12. Концентрироваться и удерживать внимание;  13. Владеть голосом и дикцией, соблюдать ритмичность и плавность речи, свободной от посторонних шумов и хезитационных звуков.  Знания:  1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;  2. Теории межкультурной коммуникации;  3. Международного права;  4. Международных организаций;  5. Основ теории международных отношений;  6. Темпоральных параметров синхронного перевода;  7. Схем организации синхронного перевода;  8. Технических средств обеспечения синхронного перевода;  9. Протокольных норм проведения официальных международных переговоров;  10. Этических и правовых норм в области профессионального перевода. | | |
|  | Возможность признания навыка: | | рекомендуется | | |
|  | Навык 4:  Осуществление синхронного перевода  в судебной системе | | Умения:  1. Использовать источники получения необходимой информации для решения профессиональных задач;  2. Определять характер коммуникативной ситуации во время осуществления перевода;  3. Проводить сравнительное изучение терминологии в судебной системе с целью выявления нормативных и контекстуальных эквивалентных соответствий;  4. Воспринимать и анализировать одновременно несколько источников визуальной и звуковой информации;  5. Воспринимать на слух и правильно воспроизводить прецизионную информацию в условиях крайне ограниченного времени;  6. Обладать быстрой реакцией на изменение коммуникативной ситуации;  7. Владеть техническими приемами синхронного перевода (вероятностное прогнозирование, компрессия текста, перефразирование);  8. Осуществлять синхронный перевод, предполагающий параллельное восприятие исходного текста и воспроизведение переводного текста;  9. Проводить проверку совместно с техническим персоналом, правильно использовать технические средства обеспечения синхронного перевода;  10. Концентрироваться и удерживать внимание, владеть голосом и дикцией, соблюдать ритмичность и плавность речи, свободной от посторонних шумов и хезитационных звуков;  11. Владеть техникой выполнения устного перевода нашептыванием (шушутаж).  Знания:  1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;  2. Официальных юридических терминов, законов;  3. Судебных документов в объеме, необходимом для выполнения профессиональных задач;  4. Терминологии в сфере юриспруденции, международного права в исходном и переводящем языках;  5. Теории межкультурной коммуникации;  6. Особенностей лингвокультур исходного и переводящего языков;  7. Схем организации синхронного перевода;  8. Технических средств обеспечения синхронного перевода;  9. Этических и правовых норм в области профессионального перевода. | | |
|  | Возможность признания навыка: | | рекомендуется | | |
| Требования к личностным компетенциям | Высокий профессионализм, межкультурная и межнациональная толерантность, культура и этика , стрессоустойчивость, коллегиальность, аналитический склад ума. | | | | |
| Связь с другими профессиями в рамках ОРК | 4  5  6 | | Переводчик (письменный)  Переводчик (письменный)  Переводчик (письменный) | | |
| 4  5 | | Переводчик устной речи  Переводчик устной речи | | |
| 5  6 | | Переводчик синхронный  Переводчик синхронный | | |
| 15. Карточка профессии 7: "Редактор контрольный переводов" | | | | | |
| Код группы: | 2642-2 | | | | |
| Код наименования занятия: | 2642-2-005 | | | | |
| Наименование профессии: | Редактор контрольный переводов | | | | |
| Уровень квалификации по ОРК: | 7 | | | | |
| Подуровень квалификации по ОРК | - | | | | |
| Уровень квалификации по ЕТКС или КС, типовых квалификационных характеристик: | Квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и иных служащих Приказ Министра труда и социальной защиты населения Республики Казахстан от 30 декабря 2020 года № 553 "Об утверждении Квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и других служащих" (зарегистрирован в Реестре государственной регистрации нормативных правовых актов за № 22003)  Параграф 7. Переводчик | | | | |
| Уровень профессионального образования: | Уровень образования:  послевузовское образование (магистратура, резидентура) | Специальность:  Языки и литература | | | Квалификация: |
| Требования к опыту работы: | Переводчик I категории: высшее (или послевузовское) образование по соответствующему направлению подготовки кадров и стаж работы в должности переводчика II категории не менее 2 лет; | | | | |
| Связь с неформальным и информальным образованием: | Курсы повышения квалификации переводчиков | | | | |
| Другие возможные наименования профессии: | 2643-2-001 - Переводчик (письменный)  2642-2-011 - Редактор-переводчик  2643-9-003 - Лингвист  2643-9-004 - Лингвистический корректор  2643-1-002 - Научный исследователь в области филологии | | | | |
| Основная цель деятельности: | Контроль качества перевода | | | | |
| Перечень трудовых функций: | Обязательные трудовые функции: | | Обеспечение качества переводного материала и его локализация | | |
|  | Дополнительные трудовые функции: | |  | | |
| Трудовая функция 1:  Техническая обработка переводных текстов и локализация | Навык 1:  Управление производственным процессом перевода | | Умения:  1. Осуществлять разработку типовых алгоритмов и типовых технологических процессов;  2. Осуществлять разработку и планирование набора функциональных задач отдельных работников, групп и отделов переводческого предприятия;  3. Осуществлять организацию управления качеством перевода;  4. Осуществлять профессиональную оценку качества перевода;  5. Консультировать заинтересованные стороны по вопросам выполнения переводческого задания;  6. Организовывать международные протокольные мероприятия с использованием нескольких рабочих языков;  7. Обеспечивать информационно-документационную поддержку международных протокольных мероприятий;  8. Разрабатывать типовые алгоритмы технологических процессов и условий взаимодействия исполнителей перевода.  Знания:  1. Общей, специальной и частной теории перевода и практических переводческих приемов;  2. Системы показателей эффективности переводческих процессов;  3. Нормативных материалов и стандартов по переводческой деятельности;  4. Нормативных правовых актов в части, касающейся трудовых отношений и ответственности;  5. Порядка заключения договоров с заказчиками и исполнителями;  6. Порядка расчета оплаты труда участников переводческих и локализационных проектов;  7. Технологии оптимизации бизнес-процессов и повышения производительности труда;  8. Передового опыта переводческой деятельности отраслевых организаций. | | |
|  | Возможность признания навыка: | | не рекомендуется | | |
|  | Навык 2:  Анализ качество перевода | | Умения:  1. Проводить предпереводческий анализ текста;  2. Выполнять проверку и контроль качества перевода;  3. Компилировать готовые материалы в локализационных проектах;  4. Проверять внешний вид, формат и оформлять перевод в окончательном виде;  5. Использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения;  6. Работать в программном обеспечении для распознавания текстов;  7. Сверить перевод с исходным текстом;  8. Анализировать развитие перспективных направлений переводческой отрасли.  Знания:  1. Основ общей теории и практики перевода, межкультурной коммуникации;  2. Этических и правовых норм в области профессионального перевода;  3. Работы с текстовыми редакторами и основ форматирования, верстки, корректуры текста на языке перевода;  4. Основ локализации программных продуктов;  5. Графических систем рабочих языков;  6. Систем управления переводом;  7. Систем управления качеством перевода;  8. Методики анализа больших данных;  9. Особенностей лингвокультур исходного и переводящего языков;  10. Стилистических норм иностранного и родного языков;  11. Области переводимого текста и отраслевой терминологии. | | |
|  | Возможность признания навыка: | | не рекомендуется | | |
|  | Навык 3: Осуществление процесса обработки текста готового перевода | | Умения:  1. Выполнять перевод в соответствии с требованиями отраслевых и внутренних стандартов качества, руководств по стилю;  2. Форматировать, верстать и корректировать текст на языке перевода;  3. Работать с программами (электронные словари, CAT-инструменты и др. цифровые продукты), а также владеть слепой печатью;  4. Переносить текст перевода в графические элементы и в файлы сложных форматов;  5. Компилировать готовые материалы в локализационных проектах; использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения;  6. Проверять совместимость и обмен исходными текстами и текстами перевода с системами управления содержимым;  7. Применять инструменты разверстки материалов на исходных и переводящих языках;  8. Работать в программном обеспечении для распознавания текстов;  9. Применять инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках;  10. Работать в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении для перевода;  11. Применять программные средства технологического управления переводом.  Знания:  1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;  2. Основ общей теории и практики перевода, межкультурной коммуникации;  3. Этических и правовых норм в области профессионального перевода;  4. Работы с текстовыми редакторами и основ форматирования, верстки, корректуры текста на языке перевода;  5. Принципов автоматизированного перевода;  6. Основ локализации программных продуктов;  7. Систем управления качеством перевода;  8. Методики анализа больших данных;  9. Программного обеспечения и цифровых технологий. | | |
|  | Возможность признания навыка: | | не рекомендуется | | |
|  | Навык 4:  Редакционно-технический контроль перевода | | Умения:  1. Осуществлять предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания;  2. Сверить перевод с исходным текстом;  3. Осуществлять технический контроль переведенных материалов;  4. Оценивать качество перевода и рейтинговать переводчиков;  5. Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания;  6. Проводить верификацию исходного и переводного текстов;  7. Вносить стилистические правки в текст перевода;  8. Форматировать текст перевода;  9. Устанавливать причины переводческих ошибок;  10. Оценивать качество перевода.  Знания:  1. Специализированных информационно-справочных систем и программного обеспечения;  2. Общей, специальной теории перевода и практических переводческих приемов;  3. Терминологии предметной области перевода и специальной профессиональной лексики;  4. Государственных стандартов на термины, обозначения и единицы измерения;  5. Принципов унификации терминов;  6. Принципов стандартизации терминов;  7. Программно-аппаратных средств редактирования, анализа и оценки результатов перевода;  8. Критериев оценки контроля качества перевода;  9. Основных принципов, систем и средств форматирования документов и контроля качества форматирования;  10. Правил корректуры и стандартных корректурных знаков. | | |
|  | Возможность признания навыка: | | не рекомендуется | | |
|  | Навык 5:  Консультирование в области качества перевода | | Умения:  1. Осуществлять независимую экспертизу качества устного и письменного перевода;  2. Осуществлять консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности;  3. Осуществлять анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли;  4. Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия;  5. Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода;  6. Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов;  7. Анализировать критически и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода;  8. Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода.  Знания:  1. Общей, специальной и частной теории перевода; практических переводческих приемов;  2. Правил, приемов и процедур проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода;  3. Методологии обучения устному и письменному переводу;  4. Методологии наставничества;  5. Правил и порядка проведения сертификации переводческих услуг;  6. Способов прогнозирования и оценок результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода;  7. Ведущих отраслевых практик и прикладных инноваций;  8. Передовых направлений развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода;  9. Профессиональной и академической этики; делового этикета. | | |
|  | Возможность признания навыка: | | не рекомендуется | | |
|  | Навык 6: Автоматизация переводческих и локализационных проектов | | Умения:  1. Переработать исходное содержание материалов в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода;  2. Выполнять автоматическое и ручное извлечение глоссариев и терминологических баз из параллельных текстов и памяти переводов;  3. Памяти переводов, глоссариев и терминологических баз;  4. Выполнять автоматический и ручной предперевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических баз;  5. Составить глоссарий и терминологические базы;  6. Синхронизировать параллельные тексты памяти переводов с глоссариями, терминологическими базами и требованиями заказчика;  7. Доработать терминологические базы на основе контекстуальной проверки,  8. Редактировать материалы на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода;  9. Преобразовывать терминологические базы и глоссарии в формат, пригодный для систем автоматизации перевода;  10. Учитывать требования заказчика по выбору систем машинного перевода;  Знания:  1. Рекомендаций по применению машинного перевода для разных видов текстов;  2. Систем автоматизации перевода;  3. Основ общей теории и практики перевода,  4. Принципов машинного перевода;  5. Систем управления памятью переводов,  6. Основ терминоведения;  7. Принципов работы с электронными терминологическими базами;  8. Систем управления качеством перевода;  9. Инструментов обработки больших данных. | | |
|  | Возможность признания навыка: | | не рекомендуется | | |
| Требования к личностным комптеенциям: | Стрессоустойчивость, аналитическое мышление, мультикультурность и открытость, эмпатичность. | | | | |
| Связь с другими профессиями в рамках ОРК: | 4  5  6  4 | | Переводчик (письменный)  Переводчик (письменный)  Переводчик (письменный)  Переводчик устной речи | | |
| 5  6 | | Переводчик устной речи  Переводчик устной речи | | |
| 6  6 | | Аудиодескриптор  Переводчик-дактилолог | | |
| 16. Карточка профессии 8: "Аудиодескриптор" | | | | | |
| Код группы: | 2643-9 | | | | |
| Код наименования занятия: | 2643-9-009 | | | | |
| Наименование профессии: | Аудиодескриптор | | | | |
| Уровень квалификации по ОРК: | 6 | | | | |
| Подуровень квалификации по ОРК | - | | | | |
| Уровень квалификации по ЕТКС или КС, типовых квалификационных характеристик: | Квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и иных служащих Приказ Министра труда и социальной защиты населения Республики Казахстан от 30 декабря 2020 года № 553 "Об утверждении Квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и других служащих" (зарегистрирован в Реестре государственной регистрации нормативных правовых актов за № 22003)  7. Переводчик | | | | |
| Уровень профессионального образования: | Уровень образования:  высшее образование (бакалавриат) | Специальность:  Языки и литература | | | Квалификация: |
| Требования к опыту работы: | Переводчик I категории: высшее (или послевузовское) образование по соответствующему направлению подготовки кадров и стаж работы в должности переводчика II категории не менее 2 лет; | | | | |
| Связь с неформальным и информальным образованием: | Курсы повышения квалификации переводчиков | | | | |
| Другие возможные наименования профессии: | 2643-3-005 - Переводчик устной речи  2643-3-004 - Переводчик синхронный  2643-3-002 - Официальный переводчик вещания | | | | |
| Основная цель деятельности: | Посредническая аудиодескрипция (аудиовизуальный перевод) между зрячими и незрячими (с полной потерей зрения, с частичной потерей зрения) гражданами | | | | |
| Перечень трудовых  функций: | Обязательные трудовые функции: | | Осуществление аудиодескрипции - перевода для людей с проблемами  зрения (полной//частичной потерей зрения). | | |
|  | Дополнительные трудовые функции: | | - | | |
| Трудовая функция 1:  Осуществление аудиодескрипции - перевода для людей с проблемами зрения (полной//частичной потерей зрения) | Навык 1:  Создание аудиодескрипции для лиц с нарушениями зрения | | Умения:  1. Адаптировать текст под специфику второй культуры и аудитории с особенностями восприятия (слабовидящие и незрячие, слабослышащие и глухие);  2. Переводить и редактировать аудиодескрипции;  3. Анализировать аудиовизуальный материал на исходном языке и переводящем языке с учетом специфики его рецепции целевыми аудиториями;  4. Составлять тексты для описания какого-либо аудиовизуального действия или объекта культуры, искусства, спорта, в том числе для последующей записи данного текста при синхронизации и замещении видеоряда кинофильмов, концертных программ, различных представлений и спортивных соревнований;  5. Разрабатывать концепции звукового описания действия, позволяющего максимально полно и красочно передать его событийное и эмоциональное наполнение;  6. Работать на массовых мероприятиях в качестве синхронного аудиодескрипта для описания действия в реальном времени;  7. Осуществлять консультационную работа с кино- и телекомпаниями, театрами, музеями для адаптации их продукта под нужды слепых и слабовидящих людей;  8. Использовать информационные технологии и оборудование для создания аудиодескрипции, синхронной аудиодескрипции;  9. Работать с фокус-группами, в состав которых входят представители целевых аудиторий, и незрячими экспертами-консультантами для тестирования аудиодескрипции;  10. Определять характер коммуникативной ситуации и уровень восприятия информации аудитории с инвалидностью по зрению.  Знания:  1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;  2. Теории и практики перевода;  3. Основных принципов аудиодескрипции, синхронной аудиодескрипции и транскреации для разных целевых аудиторий;  4. Основ киноведения;  5. Правил обеспечения доступности и универсального дизайна;  6. Особенностей восприятия информации различными категориями получателей услуг в зависимости от особенностей потери зрения;  7. Этических и правовых норм в области профессионального перевода;  8. Принципов локализации аудиовизуального произведения и работы с дополнительным контекстом;  9. Специального программного обеспечения для перевода, записи аудиодорожки текста аудиодескрипции, оборудование для синхронной аудиодескрипции;  10. Правил и норм охраны труда, основ трудового законодательства Республики Казахстан. | | |
|  | Возможность признания навыка: | | не рекомендуется | | |
|  | Навык 2:  Адаптация текстов для аудиторий с особыми когнитивными потребностями | | Умения:  1. Определять необходимость адаптации текста для аудиторий с особыми когнитивными требованиями;  2. Создавать и/или адаптировать текст при сохранении его основного смысла, делая его доступным для любого читателя;  3. Редактировать текст, созданный на "ясном языке";  4. Учитывать лингвокультурологическую специфику текста, подлежащего адаптации на "ясный язык";  5. Учитывать данные о воспринимаемости текста, написанного "ясным языком" в соответствующих средах;  6. Использовать источники получения необходимой информации для решения профессиональных задач;  7. Работать с фокус-группами, в состав которых входят представители целевых аудиторий, и экспертами-консультантами для тестирования восприятия текстов на "ясном языке";  8. Определять характер коммуникативной ситуации и уровень восприятия информации аудитории с нарушением интеллекта.  Знания:  1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;  2. Теории и практики создания и адаптации информации на "ясном языке";  3. Требований к созданию текстов на "ясном языке";  4. Особенностей лингвокультур исходного и переводящего языков;  5. Программного обеспечения и цифровых технологий;  6. Особенностей восприятия информации различными категориями получателей услуг в зависимости от особенностей нарушений интеллекта;  7. Этических и правовых норм в части, касающейся профессионального аудиовизуального перевода;  8. Правил обеспечения доступности и универсального дизайна;  9. Основ дефектологии, сурдологии, возрастной педагогики, гигиены, физиологии и психологии лиц с особыми когнитивными потребностями;  10. Правил и норм охраны труда, основ трудового законодательства Республики Казахстан. | | |
|  | Возможность признания навыка: | | не рекомендуется | | |
|  | Навык 3:  Создание и адаптация текстов к различным жанрам и стилям контента | | Умения:  1. Учитывать темп, время и контекст контента чтобы аудиоописания улучшали качество просмотра для слепых и слабовидящих людей;  2. Писать краткие и объективные описания. Должен передать необходимую визуальную информацию, не прерывая диалог и другие аудиоэлементы:  3. Регулировать уровень детализации, стиль или темп описания в соответствии с индивидуальными предпочтениями зрителя;  4. Осваивать новые методы и адаптироваться к изменяющимся требованиям проекта;  5. Использовать информационные технологии и оборудование для создания аудиодескрипции, синхронной аудиодескрипции.  Знания:  1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;  2. Теории и практики создания и адаптации информации на "ясном языке";  3. Требований к созданию текстов на "ясном языке";  4. Особенностей лингвокультур исходного и переводящего языков;  5. Программного обеспечения и цифровых технологий;  6. Особенностей восприятия информации различными категориями получателей услуг в зависимости от особенностей нарушений интеллекта;  7. Этических и правовых норм в части, касающейся профессионального аудиовизуального перевода;  8. Правил обеспечения доступности и универсального дизайна;  9. Основ дефектологии, сурдологии, возрастной педагогики, гигиены, физиологии и психологии лиц с особыми когнитивными потребностями;  10. Правил и норм охраны труда, основы трудового законодательства Республики Казахстан. | | |
|  | Возможность признания навыка: | | не рекомендуется | | |
|  | Навык 4:  Перевод и локализация аудиодескрипции | | Умения:  1. Формулировать и описывать визуальные элементы. Внимательно наблюдать или просматривать аудиовизуальный контент и создавать повествование, описывающее действия, обстановку и язык тела;  2. Учитывать темп, время и контекст контента. Аудиодескриптор должен улучшать качество просмотра для слепых и слабовидящих людей;  3. Использовать содержательную и недвусмысленную лексику;  4. Приспосабливать длительность описаний к диалогам, темпу действия, динамике проходящих сцен;  5. Работать самостоятельно и соблюдать сроки;  6. Быть гибким и способным быстро осваивать новые методы и адаптироваться к изменяющимся требованиям проекта;  7. Владеть новыми методами и технологиями аудиоописания.  Знания:  1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;  2. Теории и практики создания и адаптации информации на "ясном языке";  3. Требований к созданию текстов на "ясном языке";  4. Особенностей лингвокультур исходного и переводящего языков;  5. Программного обеспечения и цифровых технологий;  6. Особенностей восприятия информации различными категориями получателей услуг в зависимости от особенностей нарушений интеллекта;  7. Этических и правовых норм в части, касающейся профессионального аудиовизуального перевода;  8. Правил обеспечения доступности и универсального дизайна;  9. Основ дефектологии, сурдологии, возрастной педагогики, гигиены, физиологии и психологии лиц с особыми когнитивными потребностями;  10. Правил и норм охраны труда, основ трудового законодательства Республики Казахстан. | | |
|  | Возможность  признания  навыка: | | не рекомендуется | | |
|  | Навык 5:  Использование цифровых инструментов для перевода | | Умения:  1. Работать с программным обеспечением для перевода и синхронизации аудиодескриптивных текстов;  2. Владеть CAT-инструментами (Computer-Assisted Translation) для повышения эффективности работы;  3. Настраивать и использовать технологии машинного перевода для подготовки черновых вариантов;  4. Анализировать аудиовизуальный материал на исходном языке и переводящем языке с учетом специфики его рецепции целевыми аудиториями;  5. Использовать источники получения необходимой информации для решения профессиональных задач.  Знания:  1. Казахского (русского) и иностранного языков на уровнях С1 или С2, включая современные языковые тенденции и цифровую лексику;  2. Особенностей лингвокультур исходного и переводящего языков;  3. Программного обеспечения и цифровых технологий;  4. Особенностей восприятия информации различными категориями получателей услуг в зависимости от особенностей нарушений интеллекта;  5. Этических и правовых норм в части, касающейся профессионального аудиовизуального перевода;  6. Основ дефектологии, сурдологии, возрастной педагогики, гигиены, физиологии и психологии лиц с особыми когнитивными потребностями;  7. Правил и норм охраны труда, основ трудового законодательства Республики Казахстан. | | |
|  | Возможность  Признания  навыка: | | не рекомендуется | | |
| Требования к личностным компетенциям: | Стрессоустойчивость, аналитическое мышление, мультикультурность и открытость, эмпатичность. | | | | |
| Связь с другими профессиями в рамках ОРК: | 4  5  6 | | Переводчик (письменный)  Переводчик (письменный)  Переводчик (письменный) | | |
| 4  5  6 | | Переводчик устной речи  Переводчик устной речи  Переводчик устной речи | | |
| 6 | | Переводчик-дактилолог | | |
| 17. Карточка профессии 9: "Переводчик-дактилолог" | | | | | |
| Код группы: | 2643-3 | | | | |
| Код наименования занятия: | 2643-3-006 | | | | |
| Наименование профессии: | Переводчик-дактилолог | | | | |
| Уровень квалификации по ОРК: | 6 | | | | |
| Подуровень квалификации по ОРК | - | | | | |
| Уровень квалификации по ЕТКС или КС, типовых квалификационных характеристик: | Квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и иных служащих Приказ Министра труда и социальной защиты населения Республики Казахстан от 30 декабря 2020 года № 553 "Об утверждении Квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и других служащих" (зарегистрирован в Реестре государственной регистрации нормативных правовых актов за № 22003)  Параграф 8. Переводчик-дактилолог | | | | |
| Уровень профессионального образования: | Уровень образования:  высшее образование (бакалавриаn) | Специальность:  Языки и литература | | | Квалификация:  - |
| Требования к опыту работы: | Переводчик-дактилолог I категории: высшее (или послевузовское) образование по соответствующему направлению подготовки кадров и стаж работы в должности переводчика-дактилолога II категории не менее 2 лет;  Переводчик-дактилолог II категории: высшее (или послевузовское) образование по соответствующему направлению подготовки кадров и стаж работы в должности переводчика-дактилолога без категории не менее 3 лет;  Переводчик-дактилолог без категории: высшее (или послевузовское) образование по соответствующему направлению подготовки кадров без предъявления требований к стажу работы или техническое и профессиональное, послесреднее (среднее специальное, среднее профессиональное) образование по соответствующей специальности (квалификации) и стаж работы по специальности не менее 3 лет. | | | | |
| Связь с неформальным и информальным образованием: | Курсы повышения квалификации переводчиков | | | | |
| Другие возможные наименования профессии: | 2643-9-007 – Сурдопереводчик  2643-9-002 – Инструктор-переводчик по обслуживанию глухих рабочих | | | | |
| Основная цель  деятельности: | Посреднический дактилоперевод между слышащими и неслышащими гражданами и обратный перевод с жестового языка в письменный текст или устную речь | | | | |
| Перечень трудовых функций: | Обязательные трудовые функции | | | Осуществлять дактилоперевод для людей с проблемами слуха. | |
| Дополнительные трудовые функции: | | | - | |
| Трудовая функция 1:  Осуществлять дактилоперевод для людей с проблемами слуха. | Навык 1:  Осуществление перевода устной речи на жестовый язык (дактилоперевод) для людей с нарушениями слуха | | | Умения:  1. Воспринимать на слух и правильно воспроизводить информацию;  2. Осуществлять прямой перевод устной речи (телефонных переговоров, радиотелевизионных передач, производственных совещаний, собраний, бесед, учебных занятий) посредством жестового языка (дактилологии) для глухих работников организации;  3. Вести постоянную работу по унификации жестов для достижения лучшего взаимопонимания глухих работников в организации, имеющей группы не слышащих;  4. Осуществлять перевод на и с жестового языка;  5. Понимать социальную психологию, медицинские и технические аспекты реабилитации работников, имеющих нарушения слуха;  6. Использовать различные способы коммуникации (дактилология, жестовый язык, письмо на ладони) на скорости, сопоставимой с темпом устной речи и наиболее приемлемой для глухих работников организации;  Знания:  1. Дактильного алфавита, дактильно-жестового языка и методики его совершенствования;  2. Техники дактилирования и считывания с дактилирующей руки;  3. Основного технологического оборудования и принципов его работы;  4. Языка жестов и жестового языка;  5. Различных способов коммуникации (письмо на ладони, дактилология, жестовый язык);  6. Особенностей использования дактилологии и жестовой речи для контактного воспроизведения;  7. Основ сурдопедагогики, дефектологии, сурдологии, возрастной педагогики, гигиены, физиологии и психологии лиц с особыми когнитивными потребностями;  8. Психологии общения;  9. Этических и правовых норм в области профессионального перевода; | |
|  | Возможность  признания  навыка: | | | не рекомендуется | |
|  | Навык 2:  Осуществление  перевода  письменной речи  на жестовый язык  (дактилоперевод)  для людей с  нарушениями  слуха | | | Умения:  1. Работать с фокус-группами, в состав которых входят представители целевых аудиторий, и слабослышащими или глухими экспертами консультантами для тестирования субтитров для лиц с инвалидностью по слуху;  2. Определять характер коммуникативной ситуации и уровень восприятия информации аудитории с инвалидностью по слуху во время осуществления перевода на жестовый язык;  3. Учитывать особенности и требования погружающих сред (формат стереопроизведений, дополненной, виртуальной и смешанной реальностей);  4. Использовать информационные технологии и инструменты, в частности программы субтитрования, для создания, перевода субтитров, живого субтитрования/комментирования, а также сведения разных дорожек (видео, звук, субтитры) в чистовой файл;  5. Готовить и редактировать тексты субтитров для людей с инвалидностью по слуху как на исходном языке, так и на переводящем языке;  6. Адаптировать текст под вид локализации наэкране (субтитры).  Знания:  1. Дактильного алфавита, дактильно жестового языка и методики его совершенствования;  2. Техники дактилирования и считывания с дактилирующей руки;  3. Основного технологического оборудования и принципов его работы;  4. Различных способов коммуникации (письмо на ладони, дактилология, жестовый язык);  5. Особенностей использования дактилологии и жестовой речи для контактного воспроизведения;  6. Основы сурдопедагогики, дефектологии, сурдологии, возрастной педагогики, гигиены, физиологии и психологии лиц с особыми когнитивными потребностями;  7. Психологии общения;  8. Этических и правовых норм в области профессионального перевода. | |
|  | Возможность  признания  навыка: | | | не рекомендуется | |
|  | Навык 3:  Субтитрование и адаптация контента для глухих (видеоматериалы, презентации, онлайн- курсы) | | | Умения:  1. Подготовить инфографики и графических материалов для лучшего понимания информации;  2. Выявлять потребностей аудитории и адаптация контента под их запросы;  3. Работать с системами распознавания голоса и автоматического субтитрования;  4. Владеть интеграцией субтитров и жестового языка в дополненную и виртуальную реальность;  5. Владеть техникой преобразование сложных фраз и терминов в упрощҰнный текст, понятный для людей с нарушением слуха.  Знания:  1. Дактильного алфавита, дактильно-жестового языка и методики его совершенствования;  2. Техники дактилирования и считывания с дактилирующей руки;  3. Основного технологического оборудования и принципов его работы;  4. Различных способов коммуникации (письмо на ладони, дактилология, жестовый язык);  5. Особенностей использования дактилологии и жестовой речи для контактного воспроизведения;  6. Основ сурдопедагогики, дефектологии, сурдологии, возрастной педагогики, гигиены, физиологии и психологии лиц с особыми когнитивными потребностями;  7. Психологии общения;  8. Этических и правовых норм в области профессионального перевода. | |
|  | Возможность  признания  навыка: | | | не рекомендуется | |
|  | Навык 4:  Создание условий для интеграции людей с нарушением слуха в общество и рабочую среду | | | Умения:  1. Изучать тему, знакомиться со словарным запасом и терминологией, которые будут использоваться на выступлении;  2. Улавливать нюансы тона, эмоций, жестов говорящего и точно передавать их слушающим;  3. Учитывать культурные различия. Быть осведомлҰнным о культуре глухих, социальном, историческом контексте инклюзии;  4. Быть знаком с различными диалектами и вариациями жестовых языков;  5. Понимать персональные коммуникативные потребности отдельных клиентов;  6. Соблюдать этические нормы и сохранять конфиденциальность;  7. Поддерживать высокий уровень профессионализма. ОсведомлҰн о последних достижениях сурдоперевода, сурдопедагогики, проходит дополнительное образование, повышает квалификацию, развивает навыки, расширяет знания.  Знания:  1. Дактильного алфавита, дактильно жестового языка и методики его совершенствования;  2. Техники дактилирования и считывания с дактилирующей руки;  3. Основного технологического оборудования и принципов его работы;  4. Различных способов коммуникации (письмо на ладони, дактилология, жестовый язык);  5. Особенностей использования дактилологии и жестовой речи для контактного воспроизведения;  6. Основ сурдопедагогики, дефектологии, сурдологии, возрастной педагогики, гигиены, физиологии и психологии лиц с особыми когнитивными потребностями;  7. Психологии общения;  8. Этических и правовых норм в области профессионального перевода; | |
|  | Возможность признания навыка: | | | не рекомендуется | |
| Требования к личностным компетенциям: | Стрессоустойчивость, эмпатичность, аналитическое мышление, мультикультурность и открытость. | | | | |
| Связь с другими профессиями в рамках ОРК: | 4  5  6 | | Переводчик (письменный) Переводчик (письменный) Переводчик (письменный) | | |
| 4  5  6 | | Переводчик устной речи  Переводчик устной речи  Переводчик устной речи | | |
| 6 | | Аудиодескриптор | | |

**Глава 4. Технические данные профессионального стандарта**

      18. Наименование государственного органа: Министерство науки и высшего образования Республики Казахстан Қарымсақова Әйгерім Кенжеқұлқызы, a.karymsakova@sci.gov.kz, 74-15-94.

      19. Организации (предприятия) участвующие в разработке: Евразийский национальный университет им.Л.Н.Гумилева – Кульдеева Гульнара Ильинична; Товарищества с ограниченной ответственностью "Гала Глобал Гpyпп" – Алиева-Тюфек Кульшан Эйваз гызы; Товарищества с ограниченной ответственностью "Казахстанская Академия перевода" – Лоенко Анна Васильевна; Евразийский национальный университет им.Л.Н.Гумилева – Ескиндирова Маншук Жумабаевна; Казахский национальный педагогический университет имени Абая – Жумабекова Айгуль Казкеновна; Высший Колледж Евразийского гуманитарного института – Заурбекова Сауле Сайлауевна; Павлодарский педагогический университет имени Алькея Маргулана – Асылбеков Ерболат Калымжанович.

      20. Отраслевой совет по профессиональным квалификациям: Отраслевой совет по профессиональным квалификациям в сфере профессиональной переводческой деятельности 21 октября 2024.года, Протокол №3.

      21. Национальный орган по профессиональным квалификациям: заключение от 27 декабря 2024 года.

      22. Национальная палата предпринимателей Республики Казахстан "Атамекен": заключение от 20 декабря 2024 года.

      23. Номер версии и год выпуска: версия 2, 2025 года.

      24. Дата ориентировочного пересмотра: 01 декабря 2028 год.

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан» Министерства юстиции Республики Казахстан